

muy agitada tenemos lo que tenemos de las obras de Cervantes. Todo tiene su precio. Cervantes lo pagó caro, pero mereció la pena.

En cuanto a que no le hicieron nada cuando descubrieron su intento de huir, yo creo que sí le hicieron ya que le devolvieron a la prisión, ¿te parece poco? , ¿qué otra cosa le podrían haber hecho? ¿Matarlo? No les interesaba, porque sabían que llegaría el día en el que recibirían dinero a cambio de su liberación.

—¿Por qué Lope de Vega afirmó: «No hay nadie tan necio que alabe El Quijote?»

—Yo creo que Lope de Vega le tenía envidia, o no leyó el *Quijote* bien.

—¿Qué le impulsó a hacer esta traducción?

—El entusiasmo que sentí leyendo el *Quijote* una y otra vez. He querido que otros gocen de esta obra maestra como lo hice yo. Fue un deber que debía a mi pueblo y lectores árabes. El arte se goza y se hace con este objetivo.

—¿En qué medida ha influido El Quijote en Siria para que ustedes tengan una idea de cómo somos los españoles?.

—En la medida en que es una obra literaria, basada en una realidad, que hemos tenido nosotros también. El contraste extremo entre Don Quijote y Sancho se ve en varios episodios de los cuentos y relatos de lo que se llama en árabe Ayyaarun y Chuttar, es decir la picaresca , la misma personalidad de Yeha, que llenan los libros de literatura árabe especialmente en la época abasí. La idea que tienen los árabes, en general, y los sirios, en particular, sobre los españoles es muy positiva. Sin embargo, depende del contacto y de la naturaleza de este contacto con los españoles. En Siria nunca hubo ningún enfrentamiento con España, al contrario del Magreb, que siempre tuvo choques, debido a que está muy cerca y a que España ocupó, y aún consideran que ocupa, parte de su territorio: Ceuta y Melilla. En Siria, efectivamente, en la actualidad conocemos España a través del *Quijote*, de Lorca, de Antonio Gala, de Ramón Mayrata, y a toda una lista de poetas y escritores españoles. La literatura y la cultura ayudan a los pueblos a com-

prenderse mutuamente e incluso a amarse. En Siria amamos al pueblo español.

—*Recientemente, 30 expertos han analizado la ambivalencia de Cervantes hacia el mundo musulmán ya que este autor participa en Lepanto contra los turcos, mientras que en el Quijote, no sólo manifiesta empatía hacia el mundo musulmán, sino que podríamos decir que el Quijote es una obra contra los fundamentalismos. Además, Cervantes no acepta todo lo cristiano como positivo. ¿Podría hablarnos de todos estos aspectos?*

—Cervantes fue un hombre libre, como he dicho en el prólogo del *Quijote* y como he dicho más arriba. El fundamentalismo fue y es un invento político. El mismo fundamentalismo islamicista actual fue proporcionado y promovido por intereses de Estados Unidos en su guerra contra el comunismo. En los años 80, todos los estudios indicaban que el Islam era la religión que más afiliados encontraba en USA. Y había que frenarlo porque perjudicaba a los intereses del *lobby* judío y a los intereses de los mismos socios del fundamentalismo, los Bush y compañía. Yo creo que el peor fundamentalismo es el sionismo con su pretensión de querer aparentar ser un movimiento laico y al mismo tiempo creer que el judaísmo, que es una religión, hace pueblo, que creo que ha sido la causa de todo el mal que estamos padeciendo en la actualidad.

* Nacido en Misyaf, 1947, el hispanista sirio Rifat Atfe siempre ha estado interesado por la cultura española. Llegó a Madrid en 1968 con el fin de estudiar filología hispánica y se licenció con una tesina sobre la obra teatral de Lorca. A pesar de que en 1974 regresó a su país, jamás ha roto el vínculo con España, con nuestra cultura y lengua. De polifacética personalidad, hay que destacar su versatilidad y capacidad para combinar el periodismo, la narración, la poesía, la crítica literaria, la docencia- ha sido profesor de español en el Instituto Cervantes de Damasco- y la traducción. Además de ser conferenciante, es colaborador de diferentes revistas como: *Al-Adab Al Ajnabiyya* o *La Revista Atlántica*, organizador de simposios, jornadas sobre la cultura española y la árabe, así como sobre figuras de la talla de Ibn Arabi o Averroes. La hiperactividad del actual Director del Centro Cultural Sirio en Madrid, no le ha impedido traducir del árabe al español a autores de la importancia de Adonis, Hamed Badrjan, Al'Magut, Bandar Abdul-Hamid, entre otros, ni del español al árabe a Neruda, Vargas Llosa, Isabel Allende, Calde-

rón de la Barca, Valle-Inclán, Alberti, Lorca, Aleixandre, Altolaguirre, Miguel Hernández, Julio Llamazares, Camilo José Cela y Juan Goytisolo, entre otros. Su más reciente aportación ha sido la traducción al árabe del *Quijote*, un encargo de la editorial siria Ward, cuya máxima dificultad ha sido la precisión lingüística. Un esfuerzo en el que ha invertido años, pero un esfuerzo que le ha proporcionado un inmenso goce.

Madrid 18 de enero de 2006



Plaza e iglesia de la Compañía de Jesús. Cuzco